

LA CONSTANCIA LITERARIA DE JUAN VALERA: POESÍA,
TRADUCCIÓN Y NOVELA

Ana Belén Martínez López
Universidad de Córdoba

Autor: Juan de Dios Torralbo Caballero

Editorial: Editorial Ánfora Nova (serie ensayo nº 13), Rute (Córdoba): 2011.

Reseña: Ana Belén Martínez López (Universidad de Córdoba).

Nº de páginas: 101 páginas.

ISBN: 978-84-88617-82-8.

Es este un ensayo intencionadamente interdisciplinar, como se pone de manifiesto tanto en el prólogo de Antonio Moreno Áyora como en los cinco capítulos que componen esta monografía individual del profesor Torralbo Caballero.

Mi condición de profesora e investigadora del área de Traducción e Interpretación de la Universidad de Córdoba me hacen acercarme a su lectura desde una perspectiva no siempre coincidente con la labor que podría hacer un experto en literatura española o en crítica literaria.

Es pues el punto de vista traductológico, tan presente en esta obra, aunque no de forma exclusiva, el que me lleva a proponer la lectura de este ensayo de magnífica factura a los lectores de la revista *Entreculturas*.

La obra en cuestión, como apuntaba más arriba, está dividida en cinco capítulos, precedidos por un prólogo de Antonio Moreno Áyora, en el que se ofrecen algunas claves de comprensión de la obra y del autor de este ensayo, amén de destacar la valía de este ensayo cuando menos peculiar.

Las partes que componen la monografía en cuestión responden a los títulos siguientes:

Prólogo. Juan Valera, la modernidad de un escritor

Capítulo 1. La poesía de Juan Valera: Luz interior del alma

Capítulo 2. Bryon, Moore y los “Fireside Poets” en el verso de Juan Valera

Capítulo 3. El eco cervantino en *Pepita Jiménez*

Capítulo 4. Identidad andaluza en inglés: aproximación a la traducción inglesa de *Pepita Jiménez*

Capítulo 5. *Pepita* la larga y su adaptación cinematográfica

Si el capítulo 1 nos introduce en la obra poética de Juan Valera, el capítulo 2 nos presenta a un Juan Valera traductor. Al mismo tiempo, los

capítulos 2 y 3 nos hablan de intertextualidad, de los ecos propios (cervantinos) y ajenos (Bryon, Moore y los *Fireside Poets*) que están presentes en la obra de Juan Valera. Los primeros en su prosa, los segundos en su poesía (propia o traducida).

Si el capítulo 4 habla de la fidelidad de la traducción al inglés de Pepita Jiménez, sobre todo en la descripción del paisaje andaluz en inglés, como apunta el prologuista, en el capítulo 5 el autor hace una incursión en el estudio de la traducción intralingüística e intersemiótica de *Pepita la larga*. De ahí mi percepción inicial, ahora confirmada, cuando hablaba de interdisciplinariedad, y me atrevería a decir transversalidad en la confección de este ensayo.

El resultado final es un ensayo que puede tener distinto tipo de lectores potenciales: el experto en literatura o traducción literaria que quiere acercarse a la obra de Juan Valera para conocer el contexto en el que desarrolla su labor intelectual como escritor y traductor y las fuentes en las que se inspira para su desarrollo; el experto en traducción literaria o historia de la traducción que quiere conocer esa doble faceta de Juan Valera: como escritor traducido y como traductor de otros escritores; el experto en traducción audiovisual que quiera acercarse al análisis comparado propuesto por el autor entre obra literaria y adaptación cinematográfica de una creación de Juan Valera (*Juanita la larga*, 1989).